

УДК 930.85

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О КРАСНОМ ЦВЕТЕ В КАЛМЫЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ: СЕМАНТИКА И СОЧЕТАЕМОСТЬ КОЛОРАТИВА *УЛАН/КРАСНЫЙ*

Айса Игоревна Ургадулова

педагог дополнительного образования

Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова,

Элиста, Российская Федерация

E-mail: urgadulova.aisa@yandex.ru

Эллара Уляевна Омакаева,

кандидат филологических наук, доцент,

Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова,

Элиста, Российская Федерация

E-mail: elomakaeva@mail.ru

А н н о т а ц и я

Статья посвящена сопоставительному анализу лексемы *улан/красный* в калмыцкой и русской лингвокультурах по данным лексикографических и текстовых источников. Цвет является сегодня объектом междисциплинарного изучения. Одним из важнейших активно развивающихся направлений русистики и калмыковедения является изучение цветообозначений (лингвокультурная колористика), чем и продиктована актуальность данного исследования. Особый интерес представляет анализ колоративных коллокаций и символики цвета. Целью работы является выявление семантических тонкостей лексической вербализации красного цвета в сопоставляемых языках, сходных и этноспецифических черт. Объектом исследования выступают коллокации с цветовым компонентом, предметом — семантика цветоименований. В статье использованы следующие основные методы исследования: наблюдение, описание, классификация, систематизация, сравнение, метод сплошной выборки и др. Представлен достаточно разнообразный иллюстративный материал. В статье авторы приходят к выводу, что номинации красного цвета в калмыцком и русском языках имеют в основном положительные коннотации, обнаруживая как сходство, так и различие. Получено уточненное представление о характере лексической экспликации данного цвета в двух неродственных языках. Дано более полное сравнительное описание семантики анализируемых лексем и цветового фрагмента двух языковых картин мира.

Ключевые слова

Цветобозначения, колоративы, красный, семантика, этимология, коннотация, лексико-семантическая группа, коллокации, идиомы.

UDC 930.85

IDEAS ABOUT THE RED COLOR IN KALMYK AND RUSSIAN LINGVOCULTURES: SEMANTICS AND COMPATIBILITY OF COLOR TERM *ULAN/KRASNY*

Aisa I. Urgadulova

Teacher of additional education
Kalmyk State University named after. B.B. Gorodovikov
Elista, Russian Federation
E-mail: urgadulova.aisa@yandex.ru

Ellara U. Omakaeva

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russian Federation
E-mail: elomakaeva@mail.ru

Annotation

The article is devoted to a comparative analysis of the lexeme *ulan/krasny* in Kalmyk and Russian lingocultures according to lexicographic and textual sources. Color is today an object of interdisciplinary study. One of the most important actively developing areas of Russian and Kalmyk studies is the study of color terms (linguocultural coloristics), which dictates the relevance of this study. Of particular interest is the analysis of color collocations and color symbolism. The purpose of the work is to identify the semantic subtleties of the lexical verbalization of the color red in the compared languages, similar and ethnospecific features. The object of the study is collocations with a color component, the subject is the semantics of color names. The article uses the following main research methods: observation, description, classification, systematization, comparison, continuous sampling method, etc. A fairly diverse illustrative material is presented. In the article, the authors come to the conclusion that the nominations of the color red in the Kalmyk and Russian languages have mainly positive connotations, revealing both similarities and differences. An updated understanding of the nature of the lexical explication of this color in two unrelated languages has been obtained. A more complete comparative description of the semantics of the analyzed lexemes and the color fragment of two linguistic pictures of the world is given.

Key words

Color designations, coloratives, red, semantics, etymology, connotation, lexico-semantic group, collocations, idioms.



ВВЕДЕНИЕ

Как известно, в русском языке различают семь цветов радуги (хроматические: красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый) и ахроматические цвета (черный, белый и серый). Это так называемые основные, базовые цвета (Берлин, Кей, 1969).

Е. В. Рахилина указывает на «способность характеризовать природные объекты» как обязательное условие «для того, чтобы цветообозначение было признано базовым» (2007: 35). А. Вежицкая отмечает, «что для “макро-красного” тоже были выделены две положительные точки референции: это огонь и солнце, но связь между этими двумя моделями отлична от той, которая имеется между небом и растительностью» (1996: 276).

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сопоставительный анализ проводился на материале одноязычных и билингвальных (толковых, фразеологических, терминологических) словарей данных языков. Что касается калмыцкого языка, то это «Русско-калмыцкий словарь» Б. Б. Басангова (1940), «Калмыцко-русский словарь Б. Д. Муниева» (1977), «Калмыцко-русский и русско-калмыцкий терминологический словарь (Агрономия)» и «Калмыцко-русский и русско-калмыцкий терминологический словарь (рыбное хозяйство)» В. Э. Очир-Горяева (1990; 1995), «Хальмг келнэ келц үгмүдин толь» Э.Ч. Бардаева, Б. Д. Муниева (1990), «Краткий русско-калмыцкий словарь «Үгин эрк» Жиждэн Эрднь-Байр (1995), «Толковый словарь традиционного быта калмыков» Г. Ц. Пюрбеева (1996), «Словарь языка ойратов Синьцзяна» Б. Х. Тодаевой (2001), «Толковый словарь калмыцкого языка» и «Калмыцко-русский терминологический словарь (флора и фауна) Б. Б. Манджиговой (2002; 2007), «Толковый словарь традиционного быта ойратов Монголии и калмыков» Г. Ц. Пюрбеева, Г. Цэндээ (2016) и др.

Материалом для исследования значения цветолексемы *красный* в русском языке послужили следующие словари: «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля (1863-1866), «Фразеологический словарь русского языка» А. И. Молоткова (1978), «Толковый словарь русского языка» (1994) С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой (1992), «Толковый словарь иноязычных слов» Л. П. Крысина (1998), «Толковый словарь русского языка конца XX века» Г. Н. Складневской (1998), «Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова (1998), «Толково-словообразовательный словарь русского языка» Т. Ф. Ефремовой (2000), «Школьный толковый словарь русского языка» Е. В. Скорлуповской и Г. П. Снетовой (2000), «Фразеологический словарь русского языка Е. А. Быстровой (2002), «Фразеологический словарь русского языка» А. Н. Тихонова, А. Г. Ломова, Л. А. Ломовой (2003), «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» А. Н. Тихонова (2004), «Большой толковый словарь» Л. Г. Бабенко, А. П. Окуневой, Н. М. Шанского (2005), «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера (2007). Также использовались двуязычные корпусы фольклорных текстов.

В статье применены следующие основные методы исследования: наблюдение, описание, классификация, систематизация, сравнение, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций и др.

ОБСУЖДЕНИЕ

Русские ЦО в диахроническом, типологическом, этимологическом и семантическом аспектах исследовали Л.М. Грановская (1964), В.А. Москович (1965), Р. В. Алимпиева (1986), А. Вежицкая (1996), В. Г. Кульпина (2001), А.Д. Василевич (2007), Е.В. Рахилина (2007), М. Пастуро (2019) и др. Колористические представления в калмыцкой лингвокультуре отражены в научных трудах Э.У. Омакаевой (2009 и др.).

Собственно русская цветолексема *красный* в семантическом и этимологическом аспектах рассматривалась в ряде работ (Иссерлин, 1951; Брагина, 1970: 79-83; Садыкова, 2006 и др.). Так, «...современный русский литературный язык в значении слова *красный* резко расходится как с древнерусским, так и с другими славянскими языками. Это расхождение сказалось не только в изменении значения самого слова *красный*, но и в том, что современный русский язык утратив в этом слове значение «прекрасный», должен был создать новое слово с таким же значением; с другой стороны, в древнерусском языке должно было существовать какое-то другое слово, обозначавшее соответствующий цвет» (Иссерлин, 1951: 85).

Отличительные особенности калмыцкого соответствия русского ЦО рассматривали в различных аспектах и калмыцкие лингвисты (Голубева, 2008; Монраев, 2009; Куканова, Омакаева, 2011; Убушиева, 2022 и др.).

Сопоставительное изучение колоратива *красный* проводилось и проводится на базе двух и более языков (например, русского и английского). Что касается калмыцкой цветолексеми, то она рассматривалась в переводческом аспекте на фоне немецкого языка на материале сказочных текстов (Баянова, 2021). Не меньший интерес в этом отношении представляет песенный фольклор (Омакаева, Алимаа, 2009). Но это задача дальнейших исследований. В данной статье проанализируем функционирование лексеми *улан/красный* в калмыцких и русских коллокациях.

Как совершенно справедливо утверждает исследователь А.К. Башарина, «цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» (Башарина, 2000: 13). В русско- и калмыцкоязычных сообществах наиболее устойчивыми эталонами красного цвета являются *кровь/цусн* и *огонь/хал*.

В обоих языках лексема, обозначающая красный цвет, как и другие слова, традиционно называемые ЦО, является полисемантом. Но только первый лексико-семантический вариант (ЛСВ1) имеет в качестве первичного значения собственно цветное.

Производные, метафорические ЛСВ имеют нецветовое значение. Так, прилагательное *улан/красный* активно использовалось в политической, идеологической сфере, касающейся революционной деятельности, советского строя, армии:

Улан Церг / Красная Армия. Первое стихотворение известного калмыцкого поэта Аксена Сусеева, опубликованное в 1927 г., так и называлось — «*Улан церг*» («Красная Армия»).

Рассматриваемое ЦО имеет в обоих языках фразеологически связанные значения. Цветонаименование *улан/красный* является и паремиологически активным.

Рассмотрим символические значения красного цвета в калмыцком языке.

В работе Г. Ц. Пюрбеева (2004: 53) о красном цвете говорится, что он имеет положительную семантику (*улан гидг үгэр юмг нурһлж сэн таласнь үндг болжана* — все красное в основном оценивается положительно). Это подтверждают приведенные им примеры из эпоса «Джангар»: *Бумбин улан тамһ (тииз)* — Красная печать Бумбы, *улан солң* — красная радуга, *улан цоохр туг* — красно-пестрое знамя, *Арг Улан Хоңһр* — Лучезарный (Красный) Хонгор, *һунн Улан Шовишур* — Трехлетний Красный вепрь, *Бумбин улан ура* — боевой клич Бумбы и др.

Однако данная цветолексема не может быть истолкована исключительно в положительном ключе, так как она имеет и отрицательную коннотацию (Санжеев, 1941; Омакаева, 2011), о чем говорят следующие фразеологические единицы: *улан махн болтл цокх* «жестоко избивать кого-либо до полусмерти» (букв. «до красного мяса избить»); *улан һолднь курх* «задевать за живое»; «мучить, терзать»; *улан хорха* «очень жадный человек» и др. В калмыцком языке мы нашли еще много других идиом, содержащих лексему *улан*.

Анализ семантики цветолексемы *улан* в калмыцком языке по данным лексикографических источников и текстов позволил нам выявить значения данного колоратива в составе коллокаций, относящихся к различным сферам, тематическим группам. Рассмотрим последние подробнее:

1. Цвет: *улан туг* — красное знамя, *улан бек* — красные чернила, *улан эд* — красная материя, *улан буриш* — красный перец, *улан цецг* — красный цветок и т.д.

Некоторые предметы и явления, которые напоминают чем-либо красный цвет, переводятся на русский язык по-разному: *улан мөңгн* — медные деньги, медяки; *улан шавр* — краснозём; *улан хорха* — дождевой червь, *улан бурһсн* — краснотал и др.

2. Человек и его части тела: *улан хол* — пищевод (букв. красное горло), *улан һол* — аорта, *улан зүркн* — сердце, *улан һар* — голые руки, *улан нур* — голое лицо, *улан махн* — голое мясо, тело.

3. Понятия, относящиеся к революционной деятельности, к советскому строю, к военной деятельности: *Улан Эärm* — Красная Армия, *улан булң* — красный уголок, *улан гвардеец* — красногвардеец, *Улан Туг* — Красное Знамя, *Улан гвардь* — Красная гвардия, *Улан Одн орден* — орден Красной Звезды, *уланфлотец* — краснофлотец, *Улана йосн* — Советская власть, *улан цергч* — красноармеец, *улан альчур* — красная косынка.

4. Различные заболевания, лечебные медикаменты и приборы: *улан* — мед. рожа, Антонов огонь, *хагзлудг улан гүвдрүс* — десквамативная эритродермия, *хачрста улан* — волчанка красная, *улан хөрдг шүүсн* — противокоревая сыворотка, *улан хол шинжлһн* — эзофагоскопия, *улан хол шинжлдг селт* — эзофагоскоп (прибор для исследования пищевода), *улан киилгин вирус* — вирус кори, *бичкнэ улан гүвдрүс (гем)* — детская розеола, *улан батхта хамр (өвчн)* — красный зернистый нос, *улан илдн* — красный лишай, *улан садв* — волчанка туберкулезная, *улан хоол хаһрлһн* —

прободение пищевода, улан хоол базһлһн — спазм пищевода, *улан хол бөглрлһн* — непроходимость пищевода, *улан хол шатлһн* — ожог пищевода, *улан хоолд торсн бог* — инородное тело, застрявшее в пищеводе, *улан хоолын дөргл* — воспаление пищевода.

5. Природные явления: *улан* — песчаные бугры.

6. Понятия, обозначающие наиболее ценные сорта чего-нибудь: *улан захсн* — красная рыба, *улан захсна түрсн* — икра красной рыбы, *улан түрсн* — красная икра.

7. Названия масти животных: *улан кер* — гнедой, *улан шарһ* — рыжий, *улан-цоохр* — красно-пестрый.

8. Топонимы и гидронимы: *Улан Эрге* — букв. Красный берег.

9. Растения: *улан будрһн* — реомюрия джунагская, *улан бурчг* — чечевица, *улан буя* — алтей лекарственный, *улан залат* — кровохлебка лекарственная, красноголовник, *улан замг* — багрянки, багряные водоросли, *улан йозур (эмин урһмл)* — красный корень (лекарственное растение), *улан луувц* — красная редиска, *улан манжс* — буряк, *улан модн* — красное дерево (тис ягодный), *улан хатхач (ортус)* — остролодочник колючий, *улан теңгрин ки* — красный гриб, подосиновик, *улан толһа* — полевица (клевер луговой), *улан тулм* — инкарвиллея Потанина, *улан түлән* — ломонос кустарниковый, *улан харган (укр харган)* — карагана мелколистная, *улан шалхг* — репа красная, *улан шарлэжн* — красная полынь, *улан шинц* — паприка, *чисм (цусн) улан долаңк (эмин урһмл)* — боярышник кроваво-красный (лекарственное растение), *аавин улан* — подорожник, *улан бөөлэжрһн* — брусника, смородина красная и др.

10. Антропонимы: *Арг Улан Хоңһр*, *Бүүмн Улан Хоңһр*, *Базг Улан Хоңһр*.

11. Животный мир: *улан хорхас* — дождевые черви, *улан бахута ахун* — гагара краснозобая, *улан бахута шаңим* — казарка краснозобая, *улан бошурһа (зана)* — снегирь, *улан эживртэ*, *улан эживртн* — красноперые (о птицах), *улан эживртэ царца* — кобылка краснокрылая, *улан залата (шовун)* — чечетка (птица), *улан зеерд мөрн* — красно-рыжий конь, *улан көлт (шовун)* — травник, *улан көлтэ тэрәнч* — каравайка красноногая, *улан сөрвтэ*, *улан сөрвтн* — красноперые (о рыбах), *улан толһата булхач* — нырок красноголовый, *улан долата дунха* — сорокупут красноголовый, *улан толһата чөрк* — чирок красноголовый, *улан хамрта булхач* — нырок красноносый, *улан хамрта чоңкуш* — зимородок красноносый, *улан чиктэ меклә* — лягушка красноухая, *улан чон* — волк красный (колзун), *улан шар үнгн* — лисица рыжая, *улан шарһлда* — щурка красная, *улан элэ* — коршун красный, *улан элктэ болэжмр* — горихвостка краснобрюхая, *улан нүдн* — плотва и др.

Теперь рассмотрим сочетаемость цветолексем *красный* в русском языке.

По утверждению Н. В. Уфимцевой, красный цвет для русского языкового сознания является наиболее распространенным и употребляемым цветом (1995: 154). Общеизвестно, что в русской культуре красный цвет символизирует красоту, тепло, удачу и силу. Это цвет жизни, радости и любви (Ли, 2009: 93).

Семантический анализ лексемы «красный» в русском языке по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что значение лексемы *красный* может быть выражено в следующих случаях:

1. Цвет крови: *красный шарф*, *красная глина*.

2. Понятия, относящиеся к революционной деятельности, к советскому строю, к военной деятельности: *Красные Войска*, *Красная Армия*, *Красный Флот*.

3. Явления, обозначающие что-нибудь хорошее или сакральное: *Красный день, Красный угол (в старых крестьянских избах обращенный угол на юго-восток, в котором ставился стол и вешалась икона). Долг платежом красен, речь красна слушаньем.*

4. Явления, имеющие негативный оттенок: *красный петух (пустить красного петуха).*

5. Понятия, обозначающие наиболее ценные сорта чего-нибудь: *красная рыба (осетровые), красный лес (из хвойных пород), красное дерево, красная дичь, красный зверь, красная медь (без примеси других металлов), красная кожа (кожа высокого качества), красный мед (редкий вид), красный анис (сорт яблок).*

5. Историзмы: *красный товар (мануфактура), красный уголок (помещение при большом жилом доме, отведенное для культурно-просветительской деятельности), красная ассигнация (десятирублевый денежный знак), красный двор (место для отдыха в барской усадьбе).*

6. Названия растений: *красный гриб — подосиновик, красные волосы, красная верба, красный клевер, красный орешник, красный виноград.*

7. Понятия, относящиеся к религии: *красный звон — пасхальный звон.*

8. Названия различных заболеваний: *красная гумма (опухоль), красный инфаркт и др.*

9. Фамилии: *Краснов, Красный.*

10. Топонимы: *Красный Яр, Красная Глинка, Красная Лопата, Красная Самарка, Красный Берег, Красная Горка, Красные Дубки.*

Рассмотрев семантику лексем *улан/красный* в калмыцком и русском языках, можно сделать вывод, что данная цветолексема в обоих языках имеет в основном положительный оттенок. Обобщая результаты исследования, мы составили таблицу.

№		Улан	Красный
1	Цвет крови	+	+
2	Кровеносная система	+	-
3	Революционная деятельность, советский строй	+	+
4	Красивый, хороший	+	+
5	Религиозная (праздничная) сфера	+	+
6	Медицинские термины	+	+
7	Природные явления	+	-
8	Ценный сорт	+	+
9	Устаревший	+	+
10	Неодобрительный (отрицательный)	+	+
11	Определенный тип строения	-	+
12	Масль животных	+	+
13	Международные гуманитарные движения	+	-
14	Переносное значение	+	+
15	Областная лексика	-	+

16	Названия знаков	-	+
17	Метафорический	+	+
18	Растительный мир	+	+
19	Животный мир	+	+
20	Антропонимы	+	+
21	Топонимы и гидронимы	+	+

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предварительные выводы

Результаты проведенного анализа указывают на то, что лексемы *улан* и *красный* имеет схожие значения, коннотации в различных тематических группах: 1) цвет крови; 2) революционный; 3) красивый (хороший); 4) относящийся к советскому строю; 5) религиозный (праздничный); 6) ценный; 7) масть животных; 8) медицинский термин; 9) кулинарный термин; 10) анималистский термин; 11) фитотермин и т.д. Иными словами, красный цвет связан с кровеносной системой, природными явлениями, первоэлементом (огонь) и т.д.

В то же время в калмыцкой и русской лингвокультурах красный цвет имеет и специфическое символическое значение, интерпретируется с учетом национальных традиций и обычаев. Поэтому в семантических различиях лексемы *улан/красный* можно найти то, что обусловлено различием двух культур. В калмыцком языке лексема *улан* обладает более широким коннотативным значением, чем цветолексема *красный* в русском языке, о чем говорят проанализированные лексикографические источники.

Таким образом, лексема «улан/ красный» в калмыцком и русском языках обладает как схожим, так и характерным для данного языка семантическим значением. Различия в семантике цветолексемы отражают культурные особенности народа.

БЛАГОДАРНОСТИ

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-10061, <https://rscf.ru/project/23-28-10061/>.

Литература

Алимпиева, Р.В. (1986). *Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы: на материале прилагательных цветообозначений русского языка*. Ленинград: ЛГУ.

Бабенко, Л. Г. (2005). *Большой толковый словарь русских существительных*. Москва: АСТ-Пресс Книга.

Бардаев, Э.Ч. (1990). *Хальмг келнэ келц үгмүдин толь* / Э. Ч. Бардаев, Б.Д. Муниев. Элст: Хальмг дегтр һарһач,

Башарина, А.К. (2000). *Семантика цветообозначений в фольклорных текстах*: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва.

Баянова, А.Т. (2021). Семантические особенности цветообозначения улан 'красный' в калмыцком языке и способы его перевода на немецкий язык (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта). *Oriental Studies*. 14(1). 186-197.

Берлин, Б. (1969). *Основные цвета: их универсальность и видоизменения* / Б. Берлин, П. Кей. Москва: Наука.

Большой толковый словарь русского языка: А-Я 1998/ Сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. СПб: Норинт.

Брагина, А.А. (1970). Красный. *Русская речь*. 2. 79-83.

Быстрова, Е. А. *Краткий фразеологический словарь русского языка* (1994) / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. 2-е изд. СПб: Просвещение. Санкт-Петербургское отд-ние,

Василевич, А. П. (2007). Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания. *Наименования цвета в индоевропейских языках. Системный и исторический анализ*. Москва: КомКнига. 9–28.

Вежбицкая, А. (1996). Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия. *Язык. Культура. Понимание*. Москва. 231–291.

Голубева, Е. В. (2008). Цветоконцепт красный «улан» в фольклоре калмыков. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 1-2 (1). 22–25.

Даль, В.И. (1863-1866). *Толковый словарь живого великорусского языка*. Ч. 1-4. Москва: Издание Общества любителей российской словесности, учрежденного при Императорском Московском университете.

Ефремова, Т. Ф. (2000). *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. В 2 т. Москва: Рус. яз.

Жижэн, Э.-Б. (1995) «*Үгин эрк*» кемэн оршв (Краткий русско-калмыцкий словарь «Үгин эрке»). Элиста: Джангар.

Иссерлин, Е.М. (1951). История слова красный. *Русский язык в школе*. 3. 85-89.

Калмыcko-русский словарь (1977) / Под ред. Б.Д. Муниева. Москва: Изд-во «Русский язык».

Корсункиев, Ц.К. (1992). *Калмыcko-русский и русско-калмыцкий терминологический словарь: медицина*. Элиста: Калм. кн. изд-во,

Краткий словарь общественно-политических терминов калмыцкого языка (1968). Сост. Б. Д. Муниев, Д. А. Павлов, Д. П. Педеров и др. Элиста: КНИИЯЛИ.

Куканова, В. В., Омакаева, Э. У. (2011). Фразеологические и онимические единицы с компонентом-цветообозначением улан в калмыцком языке в свете лингвокогнитивного подхода. *Научная мысль Кавказа*. 1-2(65). 44-48.

Кульпина, В. Г. (2001). *Лингвистика цвета. Термины цвета в польском и русском языках*. Москва: Московский Лицей.

Ли, Аньфэн (2009). *Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры*: автореф. дис.... канд. филол. наук. Москва.

Манджикова, Б. Б. (2002). *Толковый словарь калмыцкого языка*. Элиста: Джангар.

Манджикова, Б. Б. (2007). *Калмыcko-русский терминологический словарь (флора и фауна)*. Элиста: Изд-во КИГИ РАН.

Монраев, М. У. (2008). Концепт улан «красный» в калмыцкой лингвокультуре. *Россия и Центральная Азия: историко-культурное наследие и перспективы развития*. Мат-лы науч.-практ. конф. (Элиста, 13–14 сент. 2006 г.). В 2 ч. Ч. 1. Элиста: КИГИ РАН, 150–151.

Москович, В. А. (1965). Семантическое поле цветообозначений (опыт типологического исследования семантического поля): автореф. дис...канд. филол. наук. Москва.

Омакаева, Э. У. (2009). Колоративный образ этнической культуры: лингвоцветовая картина мира и базовая хроматическая лексика в монгольских языках (к постановке проблемы). *Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее*: Материалы международной научной конференции, Элиста, 13–18 сентября 2009 года. Часть 2. Элиста: Джангар. 269-276.

Омакаева, Э. У., Алимаа А. (2009). Песенный фольклор монгольских народов: наследие и современность (по материалам полевых исследований). *Фольклор в контексте культуры*: материалы Всероссийской научной конференции, Махачкала, 12 марта 2009 года. Махачкала: Дагестанский государственный педагогический университет. 44–48.

Очир-Гаряев, В.Э. (1990). *Калмыцко-русский и русско-калмыцкий терминологический словарь (агрономия)* / Отв. ред. П.А. Дарваев. Элиста: Калм. кн. изд-во.

Очир-Гаряев, В.Э. (1995). *Калмыцко-русский и русско-калмыцкий терминологический словарь: рыбное хозяйство*. Элиста: Джангар.

Очир-Гаряев, В.Э. (1996). *Калмыцко-русский, русско-калмыцкий терминологический словарь: народное образование*. Элиста: Калм. кн. изд-во.

Пастуро, М. (2019). *Красный. История цвета*. Пер. с французского. Москва: Новое литературное обозрение.

Пюрбеев, Г. Ц. (1996). *Толковый словарь традиционного быта калмыков*. Элиста: Калм. кн. изд-во.

Пюрбеев, Г. Ц., Цэндээ, Ю. (2016). *Толковый словарь традиционного быта ойратов Монголии и калмыков (Монголын ойрад ба халимагийн уламжлалт ахуйн тайлбар толь)*. Улан-Батор: Изд-во «Ганпринт».

Рахилина, Е. В. (2007). О семантике прилагательных цвета. *Наименования цвета в индоевропейских языках. Системный и исторический анализ*. Москва: КомКнига. 29-39.

Русско-калмыцкий словарь (1940). Под ред. Б.Б. Басангова. Отв. ред. Л. С. Сангаев. Москва: Гос. изд. иностр. и нац. словарей.

Скорлуповская, Е. В. (2000). *Школьный толковый словарь русского языка с лексико-грамматическими формами* / Е.В. Скорлуповская, Г.П. Снетова. Москва: Оникс: Альянс-В.

Тихонов А. Н., Ломов А. Г., Ломова Л. А. (2007). *Фразеологический словарь русского языка: свыше 10 тысяч фразеологизмов* / 3-е изд., стер. Москва: Русский яз. Медиа.

Тодаева, Б. Х. (2001). *Словарь языка ойратов Синьцзяна*. Элиста: Калм. кн. изд-во.

Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения (1998). Под ред. Г. Н. Склярской. СПб.: Фолио-Пресс.

Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений (1994) / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Азъ.

Убушиева, Ж.А. (2022). Символика красного цвета в языковой традиции калмыков. *Вестник Бурятского государственного университета*. Филология. 3. 29-35.

Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словар. статей (1978) / Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. 3-е изд., стер. Москва: Рус. яз.

Фасмер, М. (1986-1987). *Этимологический словарь русского языка*: в 4 т. / пер. с немецкого и доп. члена-корреспондента АН СССР О. Н. Трубачева; под ред. и с предисл. проф. Б. А. Ларина. Изд. 2-е, стер. Москва: Прогресс.

Фразеологический словарь калмыцкого языка (1990). Под ред. Э. Бардаева, Г.Ц. Пюрбеева, Б.Д. Муниева. Элиста: Калм. кн. изд-во.

Фразеологический словарь современного русского литературного языка (2004). Более 35000 фразеологических единиц: [в 2 т.] / под ред. А. Н. Тихонова; сост.: А. В. Королькова, А. Г. Ломов, А. Н. Тихонов. Москва: Флинта: Наука.

References

- A brief dictionary of socio-political terms of the Kalmyk language* (1968). Comp. B. D. Muniev, D. A. Pavlov, D. P. Pederov and others. Elista: KNIIYALI.
- Alimpieva, R.V. (1986). *The semantic significance of a word and the structure of a lexical-semantic group: based on the material of adjectives of color terms in the Russian language*. Leningrad: Leningrad State University (in Russian).
- Babenko, L. G. (2005). *Large explanatory dictionary of Russian nouns*. Moscow: AST-Press Book (in Russian).
- Bardaev, E.Ch. (1990). *Khalmg kelnə kelts ygmudin tol'* / E. Ch. Bardaev, B.D. Muniev. Elst: Khalmg degtr harhach.
- Basharina, A.K. (2000). *Semantics of color terms in folklore texts: abstract. dis. ...cand. Philol. Sci.* Moscow (in Russian).
- Bayanova, A.T. (2021). Semantic features of the color designation ulan 'red' in the Kalmyk language and methods of its translation into German (using the example of Kalmyk fairy tales as recorded by G. J. Ramstedt). *Oriental Studies*. 14(1). 186-197 (in Russian).
- Berlin, B. (1969). *Primary colors: their universality and modifications* / B. Berlin, P. Kay. Moscow: Science (in Russian).
- Bragina, A.A. (1970). Red. *Russian speech*. 2. 79-83 (in Russian).
- Bystrova, E. A. *Brief phraseological dictionary of the Russian language* (1994) / E. A. Bystrova, A. P. Okuneva, N. M. Shansky. 2nd ed. SPb: Enlightenment. St. Petersburg branch (in Russian).
- Dal', V.I. (1863-1866). *Explanatory dictionary of the living Great Russian language*. Parts 1-4. Moscow: Publication of the Society of Lovers of Russian Literature, established at the Imperial Moscow University (in Russian).
- Efremova, T. F. (2000). *New dictionary of the Russian language. Explanatory and word-formative*. In 2 volumes. Moscow: Rus. Language (in Russian).
- Explanatory dictionary of the Russian language of the late 20th century. Language Change* (1998). Ed. G. N. Sklyarevskaya. SPb.: Folio-Press (in Russian).
- Explanatory dictionary of the Russian language: 72,500 words and 7,500 phraseological expressions* (1994) / S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. 2nd ed., rev. and additional Moscow: Az (in Russian).
- Fasmer, M. (1986-1987). *Etymological dictionary of the Russian language: in 4 volumes* / transl. from German and additional Corresponding Member of the USSR Academy of Sciences O. N. Trubachev; edited by and with a preface. prof. B. A. Larina. Ed. 2nd, erased Moscow: Progress (in Russian).
- Golubeva, E. V. (2008). The color concept of red "ulan" in Kalmyk folklore. *Philological sciences. Questions of theory and practice*. 1-2 (1). 22-25 (in Russian).
- Jijən, E.-B. (1995) *"Ugin erk" kemən orshv* (Concise Russian-Kalmyk dictionary "Ugin erke"). Elista: Dzhangar.
- Isserlin, E.M. (1951). History of the word red. *Russian language at school*. 3. 85-89 (in Russian).
- Kalmyk-Russian dictionary* (1977) / Ed. B.D. Munieva. Moscow: Russian Language Publishing House (in Russian).
- Korsunkiev, Ts.K. (1992). *Kalmyk-Russian and Russian-Kalmyk terminological dictionary: medicine*. Elista: Kalm. book publishing house (in Russian).
- Kukanova, V. V., Omakaeva, E. U. (2011). Phraseological and onymic units with the color designation component Ulan in the Kalmyk language in the light of the linguocognitive approach. *Scientific thought of the Caucasus*. 1-2(65). 44-48 (in Russian).

- Kulpina, V. G. (2001). *Linguistics of color: Color terms in Polish and Russian*. Moscow: Moscow Lyceum (in Russian).
- Large explanatory dictionary of the Russian language: A-Z 1998/* Comp., ch. ed. Ph.D. Philol. Sciences S. A. Kuznetsov. SPb: Norint (in Russian).
- Li, Anfeng (2009). *Russian phraseological units with a color component against the background of Chinese linguistic culture*: author's abstract. dis... cand. Philol. Sci. Moscow (in Russian).
- Mandzhikova, B. B. (2002). *Explanatory dictionary of the Kalmyk language*. Elista: Dzhangar.
- Mandzhikova, B. B. (2007). *Kalmyk-Russian terminological dictionary (flora and fauna)*. Elista: Publishing house KIGI RAS (in Russian).
- Monraev, M. U. (2008). The concept of ulan "red" in Kalmyk linguistic culture. *Russia and Central Asia: historical and cultural heritage and development prospects*. Scientific and practical materials. conf. (Elista, September 13–14, 2006). In 2 hours. Part 1. Elista: KIGI RAS, 150–151 (in Russian).
- Moskovich, V. A. (1965). *Semantic field of color terms (experience of typological research of the semantic field)*: abstract of thesis. dis...cand. Philol. Sci. Moscow (in Russian).
- Omakaeva, E. U. (2009). Colorful image of ethnic culture: linguistic and color picture of the world and basic chromatic vocabulary in Mongolian languages (towards the formulation of the problem). *United Kalmykia in a united Russia: through the centuries into the future*: Proceedings of the international scientific conference, Elista, September 13–18, 2009. Part 2. Elista: Dzhangar. 269-276 (in Russian).
- Omakaeva, E. U., Alimaa A. (2009). Song folklore of the Mongolian peoples: heritage and modernity (based on field research. *Folklore in the context of culture*: materials of the All-Russian Scientific Conference, Makhachkala, March 12, 2009. Makhachkala: Dagestan State Pedagogical University. 44–48 (in Russian).
- Ochir-Garyayev, V.E. (1990). *Kalmyk-Russian and Russian-Kalmyk terminological dictionary (agronomy)* / Responsible. ed. P.A. Darvaev. Elista: Kalm. book publishing house (in Russian)
- Ochir-Garyayev, V.E. (1995). *Kalmyk-Russian and Russian-Kalmyk terminological dictionary: fisheries*. Elista: Dzhangar (in Russian).
- Ochir-Garyayev, V.E. (1996). *Kalmyk-Russian, Russian-Kalmyk terminological dictionary: public education*. Elista: Kalm. book publishing house
- Pastoureaux, M. (2019). *Red. History of color*. Per. from French. Moscow: New Literary Review (in Russian).
- Phraseological dictionary of the Russian language*: over 4000 dictionaries. articles (1978) / Comp. L.A. Voinova, V.P. Zhukov, A.I. Molotov, A.I. Fedorov; edited by A.I. Molotov. 3rd ed., revised. Moscow: Rus. Language (in Russian).
- Phraseological dictionary of the Kalmyk language* (1990). Ed. E. Bardaeva, G.Ts. Pyurbieva, B.D. Munieva. Elista: Kalm. book publishing house (in Russian).
- Phraseological Dictionary of Modern Russian Literary Language* (2004). More than 35,000 phraseological units: [in 2 volumes] / ed. A. N. Tikhonova; comp.: A. V. Korolkova, A. G. Lomov, A. N. Tikhonov. Moscow: Flinta: Science (in Russian).
- Pyurbieev, G. Ts. (1996). *Explanatory dictionary of traditional life of Kalmyks*. Elista: Kalm. book publishing house.
- Pyurbieev, G. Ts., Tsendee, Y. (2016). *Explanatory dictionary of traditional life of the Oirats of Mongolia and Kalmyks* (Mongolian Oirad ba Khalimagiin ulamjlalt ahuyin tailbar tol). Ulaanbaatar: Ganprint Publishing House.
- Rakhilina, E. V. (2007). On the semantics of color adjectives. *Names of colors in Indo-European languages. Systemic and historical analysis*. Moscow: KomKniga. 29-39 (in Russian).

Russian-Kalmyk dictionary (1940). Ed. B.B. Basangova. Rep. ed. L. S. Sangaev. Moscow: State. ed. foreign and national dictionaries (in Russian).

Skorlupovskaya, E. V. (2000). *School explanatory dictionary of the Russian language with lexical and grammatical forms* / E.V. Skorlupovskaya, G.P. Snetova. Moscow: Onyx: Alliance-V (in Russian).

Tikhonov A. N., Lomov A. G., Lomova L. A. (2007). *Phraseological Dictionary of the Russian Language: over 10 thousand phraseological units* / 3rd ed., erased. Moscow: Russian language. Media (in Russian).

Todaeva, B. Kh. (2001). *Dictionary of the Oirat language of Xinjiang*. Elista: Kalm. book publishing house.

Ubushieva, Zh.A. (2022). Symbolism of the color red in the linguistic tradition of the Kalmyks. *Bulletin of Buryat State University. Philology*. 3. 29-35 (in Russian).

Wierzbicka, A. (1996). Designations of color and universals of visual perception. *Language. Culture. Cognition*. Moscow. 231–291 (in Russian).

Vasilevich, A. P. (2007). The etymology of color names as a mirror of national cultural consciousness. *Names of colors in Indo-European languages. Systemic and historical analysis*. Moscow: KomKniga. 9–28 (in Russian).